NEWSLETTER - 简讯

尊敬的女士们、先生们：

在2017年的第三期简报中，我们为您带来关于亚琛工业大学在中国庆祝驻京代表处成立十周年以及为清华大学校长邱勇教授授予“名誉学者”荣誉称号的活动报道。此次庆祝活动于10月份在德国驻华大使馆北京举办，约110人出席。祝您阅读愉快！

在此，诚挚感谢您在2017年为我们的友好合作所付出的努力，并祝您圣诞节快乐！2018年身体健康！万事如意！

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir freuen uns Ihnen den dritten Newsletter des Jahres 2017 präsentieren zu dürfen. In dieser Ausgabe berichten wir von der Feier anlässlich des zehnjährigen Bestehens des Verbindungsbüros der RWTH in China und der Verleihung der Ehrenwürde des „Honorary Fellow“ an Professor Qiu Yong, den Präsidenten der Tsinghua University. Die Feier fand im Oktober vor ungefähr 110 Gästen in der Deutschen Botschaft in Peking statt. Wir wünschen Ihnen viel Spaß bei der Lektüre!

Bei dieser Gelegenheit möchten wir uns zudem für die gute Zusammenarbeit im Jahr 2017 bedanken. Wir wünschen Ihnen schöne Weihnachtsfeiertage und ein glückliches und gesundes Neues Jahr 2018.

亚琛工业大学庆祝驻京代表处成立十周年以及为邱勇教授授予“名誉学者”称号

亚琛工业大学于2007年在海外设立了它的第一个代表处。代表处的办公地点选定在中国的首都北京。这绝非巧合，因为中国从众多方面来看都是亚琛工大最重要的国际合作伙伴。譬如在亚琛工大注册的所有国际学生中，来自中国的留学生比其他任何一个国家都要多；目前有近2000名中国学子在亚琛工大学习，且人数还呈现每学期持续增长的趋势。

代表处的职责一方面为有意申请亚琛工大的中国申请人提供留学咨询；另一方面也致力于维护与中国伙伴院校之间的联系，例如与我们的战略合作伙伴清华大学。

与110位来宾一起，亚琛工大于10月27日在德国驻华大使馆北京隆重庆祝了驻京代表处成立十周年，并利用这个难得的好机会，为清华大学校长邱勇教授授予了首个亚琛工大“名誉学者”称号（“Honorary Fellow”）。

亚琛工大校长Schmachtenberg教授在贺词中高度评价了邱勇教授取得的非凡学术成果和做出的杰出社会贡献。他表示，“荣誉博士称号（Ehrendoktor）不足以表彰邱勇教授的这些丰功伟绩”，所以亚琛工大校长委员会特别设立了

RWTH Aachen University, Repräsentanz Beijing
DAAD-German Universities Center
Landmark Tower 2, Unit 1612
8 DongsanhuanBeilu, 100004 Beijing, P.R. China
Tel.: 0086-10-65906656-30
Email: beijing@rwth-aachen.de

亚琛工业大学驻京办事处
DAAD-德国大学中心
中国北京市朝阳区东三环北路 8 号
亮马河大厦 2 座 1612，邮编：100004
电话：+86 (10) 65906656-30
邮箱：beijing@rwth-aachen.de

一个全新的且能更好彰显邱勇教授所取得的显赫功绩的荣誉称号。邱勇教授也因此成为首位被授予亚琛工大“名誉学者”称号的科学家和学者。

在十周年庆典的开幕致辞中，德国驻华大使柯慕贤先生（Michael Clauss）和亚琛工大校长Ernst Schmachtenberg教授依次强调了中德两国之间友好且多方位的合作关系。紧接着，亚琛工大中国事务校长代表Reinhart Poprawe教授在他的发言中对驻京代表处的同仁尤其是对现任代表处执行主任刘洁女士的出色工作进行了肯定和赞赏，同时还表示，亚琛工大在中国拥有一流的合作伙伴关系。对此他强调道，清华大学和亚琛工大共同建立的联合实验室项目就是一个能体现双方紧密科研合作的成功范例。来自中国和亚琛的科学家将会在清华大学的一个联合实验室里共同对光子学进行研究。未来我们也还将致力于不断拓展和深化所有这些合作关系，Poprawe教授说道。

随后，驻京代表处执行主任刘洁女士和亚琛工大国际处的中国专家克敏女士（Birte Klemm）为来宾们献上了一段富有创意的讲话——她们分别用对方的母语介绍了代表处的主旨工作内容。通过这种出乎意料的角色转换，发言博得了来宾们阵阵热烈的掌声。

庆祝活动的最后，亚琛工大和清华大学还签署了一份经济学专业领域的双硕士学位项目合作意向书。这样一个双硕士学位项目将由两所大学共同执行，以便各自学校的学生有机会去对方学校学习。毕业生将获得两所高校颁发的学位证书。

莅临庆祝会的嘉宾里，除了有来自北京科技大学的副校长王维才教授、中国矿业大学副校长卞正富教授以及安徽工业大学副校长顾明言教授这几位校领导外，还有来自德国机构在中国的负责人，他们分别是德意志学术交流中心北京办公室主任Hannelore Bossmann女士、留德人员审核部APS北京办公室主任Thomas Kaiser先生以及德国科学基金会DFG的中国负责人Ingrid Krüssmann博士。

受邀出席的还有来自与亚琛工大建立了本科特招项目Fast-Track-Bachelor-Programm的两所中学的代表：上海市曹阳第二中学的校长王洋先生和华中师范大学第一附属中学的外语项目联络人魏忱女士。

此外，来自中国合作院校国际合作交流处的多名重要代表也出席了此次活动，包括西安交通大学、浙江大学、华中科技大学、北京航空航天大学、东南大学、上海理工大学以及西北工业大学。

其他出席的人员当中，还有多位来自清华大学以及其他合作院校的教授们，以及目前在中国的高校和科研院所从事教研工作的亚琛工大的校友们。

在此，特别鸣谢德国驻华大使Michael Clauss先生的热情好客和大使馆的Jens Hofmann参赞、Yannick Thiele先生以及Christine Messelken女士对这次活动的成功举办提供的大力支持和帮助。

文章：杨森博士，亚琛工大驻京代表处联络官、亚琛工业大学国际处执行处长
照片：赵朋朋

RWTH FEIERT ZEHNJÄRIGES BESTEHEN DES VERBINDUNGSBÜROS IN PEKING UND VERLEIHT PROFESSOR QIU YONG DIE WÜRDE DES HONORARY FELLOW

Im Jahr 2007 gründete die RWTH Aachen University ihre erste Vertretung im Ausland. Als Ort für dieses erste Verbindungsbüro der Universität wurde Peking ausgewählt. Die Wahl war keineswegs zufällig, da China in vielen Bereichen der wichtigste internationale Partner der RWTH ist. Es kommen zum Beispiel aus keinem anderen Land der Welt so viele Studierende an die RWTH; derzeit studieren fast 2.000 Chinesen an der RWTH und nach wie vor steigt die Zahl von Semester zu Semester.

Die Aufgaben des Verbindungsbüros bestehen zum einen in der Beratung von Studieninteressierten, die ein Studium an der RWTH aufnehmen möchten, zum anderen in der Pflege der Partnerschaften mit chinesischen Hochschulen – so zum Beispiel mit der Tsinghua University, mit der eine Strategische Partnerschaft besteht.

Vor 110 geladenen Gästen fand nun am 27. Oktober in der deutschen Botschaft in Peking die Feier des zehnjährigen Bestehens des Verbindungsbüros der RWTH statt, in dessen Rahmen die RWTH erstmals den Titel „Honorary Fellow“ an Professor Qiu Yong, den Präsidenten der Tsinghua University, verlieh.

In seiner Laudatio würdigte RWTH-Rektor Professor Ernst Schmachtenberg die wissenschaftliche und gesellschaftliche Arbeit von Professor Qiu. „Ein Ehrendoktor ist zu wenig, um seine Verdienste zu würdigen“, erklärte der Rektor. Das Rektorat habe sich daher dafür ausgesprochen einen neuen Ehrentitel zu entwickeln, der den vielfältigen Leistungen von Professor Qiu entsprechend Rechnung trage. Professor Qiu ist der erste und bisher einzige Träger des Titels des „Honorary Fellow“ der RWTH.

Der deutsche Botschafter in China, Michael Clauss, sowie der Rektor der RWTH, Professor Ernst Schmachtenberg, betonten in ihren Grußworten zur Zehn-Jahres-Feier die freundschaftlichen und vielfältigen Beziehungen zwischen China und Deutschland. Professor Reinhart Poprawe, Rektoratsbeauftragter der RWTH für China, würdigte in seiner Rede das Engagement der Mitarbeiter des Verbindungsbüros um Leiterin Liu Jie und erklärte, dass die RWTH ausgezeichnete Partnerschaften in ganz China besitze. Er hob dabei hervor, dass es mit der Gründung eines Joint Laboratory zwischen Tsinghua University und RWTH nun ein einmaliges Beispiel enger wissenschaftlicher Zusammenarbeit gebe. Dabei werden chinesische und Aachener Forscher in einem gemeinsamen Labor an der Tsinghua University im Bereich der Photonik zusammenarbeiten. Diese und andere Beziehungen sollten weiter vertieft und ausgebaut werden, erläuterte Poprawe.

Frau Liu Jie, die Leiterin des Verbindungsbüros, und Frau Birte Klemm, die China-Spezialistin des International Office der RWTH, verblüfften das Publikum in ihrer Rede dann mit einem unerwarteten Rollentausch. Frau Liu und Frau Klemm erläuterten gemeinsam die Arbeit des Verbindungsbüros, wobei Frau Liu auf Deutsch und Frau Klemm auf Chinesisch sprachen. Diese Verdrehung der erwarteten Rollen löste spontanen Beifall der Gäste aus.

Zum Abschluss des Festaktes wurde eine Absichtserklärung über die Gründung eines neuen Double-Degree-Masterprogramms im Bereich der Wirtschaftswissenschaften unterzeichnet. Ein Double-Degree-Masterprogramm wird von zwei Universitäten gemeinschaftlich durchgeführt, so dass Studierende die Gelegenheit erhalten an beiden Universitäten zu studieren. Mit dem Abschluss erhalten sie ein Zeugnis beider Hochschulen.

Unter den Gästen befanden sich die Vizepräsidenten Professor Wang Weicai von der University of Science and Technology Beijing, Professor Bian Zhengfu von der China University of Mining and Technology und Frau Professor Gu Mingyan von der Anhui University of Technology. Des Weiteren waren viele Leiter und Leiterinnen von deutschen Institutionen gekommen, wie etwa Frau Hannelore Bossmann, Leiterin des DAAD in China, Herr Thomas Kaiser, Direktor der Akademischen Prüfstelle der Botschaft in Peking, und Frau Dr. Ingrid Krüssmann, Vertreterin der DFG in China.

Gekommen waren auch Vertreter der Schulen, mit denen die RWTH im Rahmen des Fast-Track-Bachelor-Programs kooperiert: Schulleiter Herr Wang Yang von der Shanghai Caoyang No. 2 Highschool und Koordinatorin der Fremdsprachenprogramme, Frau Wei Chen, von der No.1 Middle School Affiliated to Central China Normal University aus Wuhan.

Außerdem kamen noch viele wichtige Vertreter der International Offices unserer chinesischen Partnerhochschulen: Xi´an Jiaotong University, Zhejiang University, Huazhong University of Science and Technology, Beihang University, Southeast University, University of Shanghai for Science and Technology und Northwestern Polytechnical University.

Darüber hinaus nahmen noch zahlreiche Professoren unter anderem von der Tsinghua University und auch von anderen Partnerhochschulen sowie eine Vielzahl von RWTH-Alumni, die in chinesischen Hochschulen oder Forschungsinstitutionen tätigen sind, an der Feier teil.

Ein großes Dankeschön möchten wir an dieser Stelle Botschafter Herrn Michael Clauss für seine Gastfreundschaft, sowie Herrn Jens Hofmann, Herrn Yannick Thiele und Frau Christine Messelken für Ihre großartige Unterstützung bei dieser Veranstaltung aussprechen.

Dr. Dieter Janssen
Koordinator des Verbindungsbüros und Amtierender Dezernent, International Office der RWTH Aachen
Foto: Zhao Pengpeng

RWTH Aachen University, Repräsentanz Beijing
DAAD-German Universities Center
Landmark Tower 2, Unit 1612
8 DongsanhuanBeilu, 100004 Beijing, P.R. China
Tel.: 0086-10-65906656-30
Email: beijing@rwth-aachen.de

亚琛工业大学驻京办事处
DAAD-德国大学中心
中国北京市朝阳区东三环北路 8 号
亮马河大厦 2 座 1612，邮编：100004
电话：+86 (10) 65906656-30
邮箱：beijing@rwth-aachen.de

德国驻华大使柯慕贤先生致欢迎辞（Der deutsche Botschafter in China Michael Clauss spricht ein Grußwort.）

来宾聆听德国驻华大使柯慕贤先生致辞（Gespannte Zuhörer beim Grußwort des deutschen Botschafters）

RWTH Aachen University, Repräsentanz Beijing
DAAD-German Universities Center
Landmark Tower 2, Unit 1612
8 DongsanhuanBeilu, 100004 Beijing, P.R. China
Tel.: 0086-10-65906656-30
Email: beijing@rwth-aachen.de

亚琛工业大学驻京办事处
DAAD-德国大学中心
中国北京市朝阳区东三环北路 8 号
亮马河大厦 2 座 1612，邮编：100004
电话：+86 (10) 65906656-30
邮箱：beijing@rwth-aachen.de

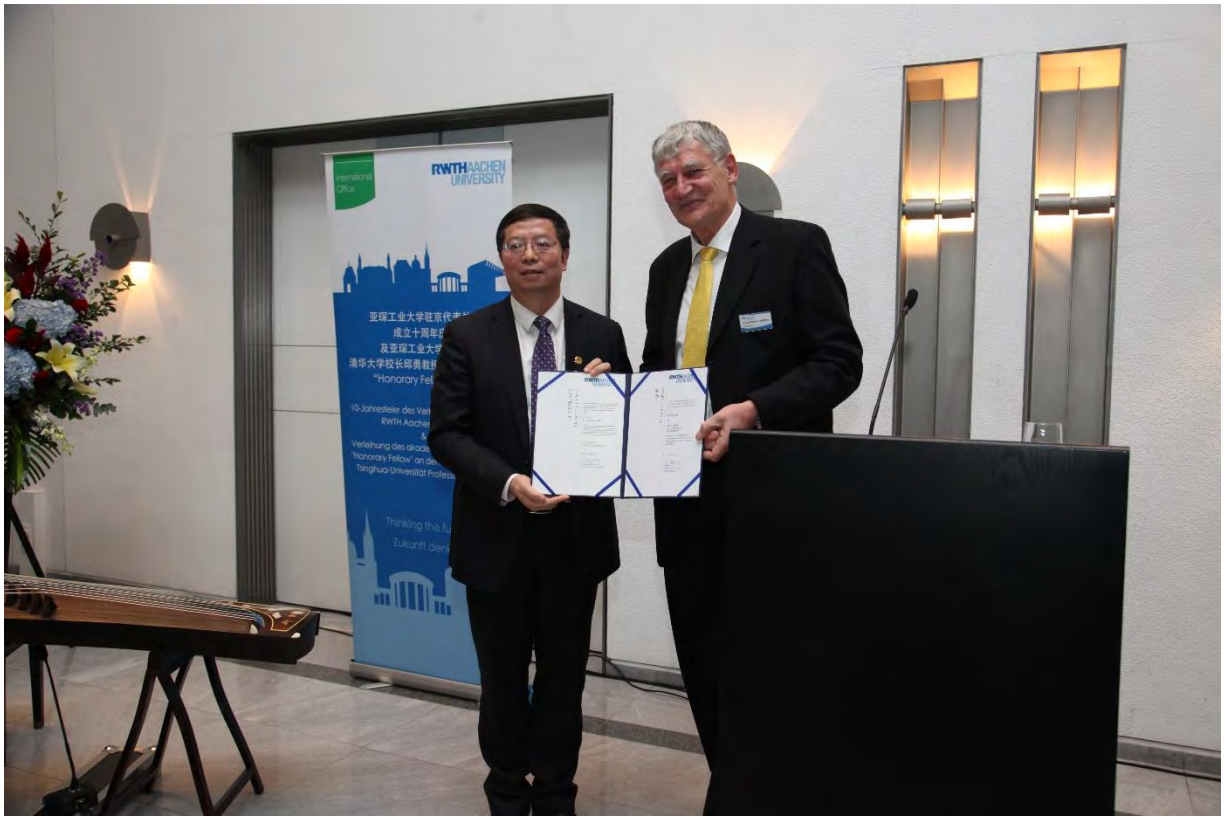
亚琛工大校长致欢迎辞（Professor Schmachtenberg spricht sein Grußwort）

举办十周年庆的欧洲厅内济济一堂（Der Europasaal der deutschen Botschaft war gut gefüllt während der 10-Jahrfeier）

RWTH Aachen University, Repräsentanz Beijing
DAAD-German Universities Center
Landmark Tower 2, Unit 1612
8 DongsanhuanBeilu, 100004 Beijing, P.R. China
Tel.: 0086-10-65906656-30
Email: beijing@rwth-aachen.de

亚琛工业大学驻京办事处
DAAD-德国大学中心
中国北京市朝阳区东三环北路 8 号
亮马河大厦 2 座 1612，邮编：100004
电话：+86 (10) 65906656-30
邮箱：beijing@rwth-aachen.de

清华大学校长邱勇教授致词（Professor QIU Yong bei seiner Dankesrede）



亚琛工大校长为清华大学校长邱勇教授授予“名誉学者”荣誉称号（Professor Schmachtenberg übergibt die Urkunde des „Honorary Fellow“ an Professor QIU Yong, den Präsidenten der Tsinghua Universität）

RWTH Aachen University, Repräsentanz Beijing
DAAD-German Universities Center
Landmark Tower 2, Unit 1612
8 DongsanhuanBeilu, 100004 Beijing, P.R. China
Tel.: 0086-10-65906656-30
Email: beijing@rwth-aachen.de

亚琛工业大学驻京办事处
DAAD-德国大学中心
中国北京市朝阳区东三环北路 8 号
亮马河大厦 2 座 1612，邮编：100004
电话：+86 (10) 65906656-30
邮箱：beijing@rwth-aachen.de

亚琛工大中国事务校长代表、德国弗劳恩霍夫激光技术研究所所长 Reinhart Poprawe 教授讲述亚琛工大与中国的伙伴之间建立的多种多样的合作关系（Professor Dr. Reinhart Poprawe, Rektoratsbeauftragter für die VR China der RWTH Aachen und Direktor des Fraunhofer Instituts für Lasertechnik, erläutert die vielfältigen Beziehungen der RWTH zu ihren chinesischen Partnern und Freunden）

亚琛工大驻京代表处联络官、亚琛工大国际处执行处长杨森博士主持活动（Dr. Dieter Janssen, Koordinator des Verbindungsbüros und Amtierender Leiter des International Office der RWTH Aachen, moderiert die Veranstaltung）

RWTH Aachen University, Repräsentanz Beijing
DAAD-German Universities Center
Landmark Tower 2, Unit 1612
8 DongsanhuanBeilu, 100004 Beijing, P.R. China
Tel.: 0086-10-65906656-30
Email: beijing@rwth-aachen.de

亚琛工业大学驻京办事处
DAAD-德国大学中心
中国北京市朝阳区东三环北路 8 号
亮马河大厦 2 座 1612，邮编：100004
电话：+86 (10) 65906656-30
邮箱：beijing@rwth-aachen.de

亚琛工大驻京代表处执行主任刘洁女士和国际处的中国专家克敏女士作以驻京代表处为主题的报告（Frau LIU Jie, Leiterin des Verbindungsbüros (links) und Frau Birte Klemm, Projektleiterin Strategische Partnerschaften vom International Office der RWTH, halten einen Vortrag zum Verbindungsbüro）

亚琛工大校长与清华大学校长签署经济学专业领域的双硕士学位项目合作意向书（Unterzeichnung der Absichtserklärung über die Gründung eines neuen Double-Degree-Masterprogramms im Bereich der Wirtschaftswissenschaften von Professor Schmachtenberg und Professor QIU Yong）

RWTH Aachen University, Repräsentanz Beijing
DAAD-German Universities Center
Landmark Tower 2, Unit 1612
8 DongsanhuanBeilu, 100004 Beijing, P.R. China
Tel.: 0086-10-65906656-30
Email: beijing@rwth-aachen.de

亚琛工业大学驻京办事处
DAAD-德国大学中心
中国北京市朝阳区东三环北路 8 号
亮马河大厦 2 座 1612，邮编：100004
电话：+86 (10) 65906656-30
邮箱：beijing@rwth-aachen.de

从左至右：郭余宝教授、Reinhart Poprawe 教授、Jens Hofmann 先生、亚琛工大校长、邱勇校长、聂风华主任、张伟教授（v.l.n.r. Professor GUO Yubao, Professor Reinhart Poprawe, Herr Jens Hofmann, Professor Schmachtenberg, Professor QIU Yong, Direktor NIE Fenghua, Professor ZHANG Wei）

从左至右：亚琛工大校长夫人、邱勇教授和亚琛工大校长举杯庆祝（v.l.n.r. Ausbringen eines Toasts von Frau Schmachtenberg, Professor QIU Yong und Professor Schmachtenberg）

RWTH Aachen University, Repräsentanz Beijing
DAAD-German Universities Center
Landmark Tower 2, Unit 1612
8 DongsanhuanBeilu, 100004 Beijing, P.R. China
Tel.: 0086-10-65906656-30
Email: beijing@rwth-aachen.de

亚琛工业大学驻京办事处
DAAD-德国大学中心
中国北京市朝阳区东三环北路 8 号
亮马河大厦 2 座 1612，邮编：100004
电话：+86 (10) 65906656-30
邮箱：beijing@rwth-aachen.de

亚琛工大校长及其夫人欢迎客人们的到来（Professor Schmachtenberg und Frau Schmachtenberg empfangen die Gäste）

亚琛工大的代表们与客人们热情的交流（Reger Austausch zwischen den Gästen und den RWTH-Mitarbeitern）

RWTH Aachen University, Repräsentanz Beijing
DAAD-German Universities Center
Landmark Tower 2, Unit 1612
8 DongsanhuanBeilu, 100004 Beijing, P.R. China
Tel.: 0086-10-65906656-30
Email: beijing@rwth-aachen.de

亚琛工业大学驻京办事处
DAAD-德国大学中心
中国北京市朝阳区东三环北路 8 号
亮马河大厦 2 座 1612，邮编：100004
电话：+86 (10) 65906656-30
邮箱：beijing@rwth-aachen.de

由演奏家马海燕女士带来的古筝独奏（Musikaufführung auf chinesischer Zither von der Solistin Ma Haiyan）

嘉宾签到留言（Ein Gast unterschreibt im Gästebuch der 10-Jahrfeier）

RWTH Aachen University, Repräsentanz Beijing
DAAD-German Universities Center
Landmark Tower 2, Unit 1612
8 DongsanhuanBeilu, 100004 Beijing, P.R. China
Tel.: 0086-10-65906656-30
Email: beijing@rwth-aachen.de

亚琛工业大学驻京办事处
DAAD-德国大学中心
中国北京市朝阳区东三环北路 8 号
亮马河大厦 2 座 1612，邮编：100004
电话：+86 (10) 65906656-30
邮箱：beijing@rwth-aachen.de